

COOPERATION AGREEMENT

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") between Higher Educational Institution «Podillia State University», represented by the rector, prof. **Volodymyr IVANYSHYN**, acting on the basis of the Charter, on the one hand and Małopolska Hodowla Roślin Spółka z.o.o represented by Piotr Serafin and Rober Krześniak on the other hand, (further referred to as the "Parties" and each a "Party") has been signed about the following:

1. The Subject of the Agreement.

1.1. The subject of this Agreement is promotion of scientific, research, academic and cultural collaboration between the Parties.

1.2. The Agreement does not involve financial obligations of the Parties and is implemented based on cooperation on an equal footing. Regulation of financial relations between the Parties is based on the current legislation (contracts, agreements, employment agreements, etc.).

2. Areas of Cooperation.

Specific areas for collaboration may include (but not be limited to):

- 2.1. Education and training, participation in the educational process, consultations: theses based on exchange of lecturers and research workers;
- 2.2. Joint scientific research projects in the specified fields of science;
- 2.3. Joint academic studying programmes;

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Niniejsza Umowa o współpracy (zwana dalej "Umową") pomiędzy Instytucją Szkolnictwa Wyższego "Podolski Uniwersytet Państwowy", reprezentowana przez rektora prof. **Volodymyra IVANYSHYNA**, działającego na podstawie Statutu, z jednej strony, a Małopolska Hodowla Roślin Spółka z o.o, reprezentowaną przez Piotr Serafin i Robert Krześniak drugiej strony (zwanymi dalej "Stronami", a każda z nich "Stroną") została podpisana w następującym brzmieniu:

1. Przedmiot Umowy.

1.1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest promowanie współpracy naukowej, badawczej, akademickiej i kulturalnej między Stronami.

1.2. Umowa nie pociąga za sobą zobowiązań finansowych Stron i jest realizowana w oparciu o współpracę na równych zasadach. Stosunki finansowe pomiędzy Stronami są regulowane na podstawie obowiązujących przepisów prawa (umowy, porozumienia, umowy o pracę itp.).

2. Obszary współpracy.

Konkretne obszary współpracy mogą obejmować między innymi:

- 2.1. Kształcenie i szkolenie, udział w procesie kształcenia, konsultacje: prace dyplomowe oparte na wymianie wykładowców i pracowników naukowych;
- 2.2. Wspólne projekty naukowo-badawcze w określonych dziedzinach nauki;
- 2.3. Wspólne programy studiów akademickich;
- 2.4. Wspólne wydarzenia naukowe i akademickie (warsztaty, konferencje i szkoły letnie);

44

2.4. Joint scientific and academic events (workshops, conferences and summer schools);

2.5. Research visits of the staff-members of the Parties;

2.6. Joint work on research projects for business and non-profit sectors;

2.7. Distant learning programmes;

2.8. Exchange of publications and research results;

2.9. Publication of research papers in periodicals of both Parties;

2.10. Scholars training and internship.

3. Liability and Dispute Resolution

3.1 The Parties are responsible for the fulfillment of the obligations provided for by this Agreement in accordance with the current legislation of the Parties.

3.2 Controversial issues are resolved through negotiations or written regulation of cooperation in the form of an additional protocol for coordinating actions.

4 Validity, change conditions and termination of the Agreement

4.1. This Agreement becomes effective upon signature of the Parties for 5 years.

4.2. By mutual agreement, the Parties may change the validity period, subject and obligations of the parties to this Agreement.

4.3. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties, as well as at the initiative of one of the Parties, having notified the other Party about it within 30 calendar days.

2.5. Wizyty badawcze pracowników Stron;

2.6. Wspólna praca nad projektami badawczymi dla sektora biznesowego i non-profit;

2.7. Programy kształcenia na odległość;

2.8. Wymiana publikacji i wyników badań;

2.9. Publikacja artykułów naukowych w czasopismach obu Stron;

2.10. Szkolenia i staże dla stypendystów.

3. Odpowiedzialność i rozstrzyganie sporów

3.1 Strony są odpowiedzialne za wypełnienie zobowiązań przewidzianych w niniejszej Umowie zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi Stron.

3.2 Kwestie sporne rozwiązywane są w drodze negocjacji lub pisemnego uregulowania współpracy w formie dodatkowego protokołu koordynacji działań.

4. Ważność, warunki zmian i rozwiązanie Umowy

4.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez Strony na okres 5 lat.

4.2. W drodze wzajemnego porozumienia Strony mogą zmienić okres obowiązywania, przedmiot i obowiązki stron niniejszej Umowy.

4.3. Umowa może zostać rozwiązana za obopólną zgodą Stron, jak również z inicjatywy jednej ze Stron, po uprzednim powiadomieniu o tym fakcie drugiej Strony w terminie 30 dni kalendarzowych.

4.4. O ile niniejsza Umowa lub obowiązujące przepisy prawne Stron nie stanowią inaczej, zmian niniejszej Umowy można dokonywać wyłącznie w drodze porozumienia Stron, które jest formalizowane w

4.4. Unless the other is provided by this Agreement or the current legislation of the Parties, amendments to this Agreement may be made only by the arrangement of the Parties, which is formalized by an additional agreement to this Agreement.

4.5. Mutual relations of the Parties not regulated by this Agreement should be governed by the current legislation of the Parties.

4.6. The Agreement has been prepared in English and Polish in two copies with the same legal force.

Judicial addresses of the Parties:

<p>Higher Educational Institution «Podillia State University» 12, Shevchenko Str. Kamianets-Podilskyi, Khmelnytskyi region, 32316, Ukraine tel. +38(03849) 7-62-85</p>	<p>Małopolska Hodowla Roślin Spółka z o.o. Ul. Zbożowa 4 30 – 002Kraków</p>
<p>Rector of Higher Educational Institution «Podillia State University»</p>  <p>Volodymyr IVANYSHYN</p>	<p>Management board: Piotr Serafin</p> <p>PREZES ZARZĄDU <i>Piotr Serafin</i></p>
<p>2024.01.03</p>	<p>Robert Krześniak</p> <p>CZŁONEK ZARZĄDU <i>Robert Krześniak</i></p> <p>2024.01.03</p>

formie dodatkowego porozumienia do niniejszej Umowy.

4.5. Wzajemne stosunki Stron nieuregulowane niniejszą Umową powinny podlegać obowiązującemu ustawodawstwu Stron.

4.6. Umowa została sporządzona w języku angielskim i polskim w dwóch egzemplarzach o tej samej mocy prawnej.

Adresy sądowe stron:

<p>Institucja Szkolnictwa Wyższego "Podolski Uniwersytet Państwowy" 12, Shevchenko Str. Kamieniec Podolski, Region Chmielnicki, 32316, Ukraina tel. +38(03849) 7-62-85 Rektor</p>	<p>Małopolska Hodowla Roślin Spółka z o.o. Ul. Zbożowa 4 30 – 002Kraków Zarząd: Piotr Serafin PREZES ZARZĄDU <i>Piotr Serafin</i></p>
<p>Institucji Szkolnictwa Wyższego "Podolski Uniwersytet Państwowy"</p>  <p>Volodymyr IVANYSHYN</p>	<p>Robert Krześniak</p> <p>CZŁONEK ZARZĄDU <i>Robert Krześniak</i></p>
<p>2024.01.03</p>	<p>2024.01.03</p>